



## Miracle Within A Miracle

2005 | video | 14'17 | HE with EN subtitles

SYNOPSIS

CREDITS

ABOUT in Hebrew

DIALOGUE (Ending scene) HE-EN

---

### Synopsis

---

Brief:

Behind an artificial waterfall, three children play as if been shot to death. At the near by lake, a bear climbs out of the water. It climbs to the shore, and removes its bear's head, as if taking off a helmet.

The non-dead deads and the non-bear bear will meet in a non-woods woods...

Additional:

The video "a miracle within a miracle" was shot at the national park in Ramat Gan, Israel. Like many other parks, the 'national park' is tended and structured. Its landscapes are just models of 'elsewhere', a setting, offered to the visitors as a background to a fantasy.

The park is based on "as if" situations, it's a playground, whose success is very much depended on the visitor's cooperation. The forest, the lake, the French garden, are all proposals, designed by the municipality- but the imperfection of the construction reveals their artificialness immediately; the water pipes of the waterfall, the metal structures that holds the plants, the lack of talent of the gardener... thus the illusion falls apart before it was even there...

The Hebrew aphorism "no bears- no woods", means something that could have never happened. It is drawn from the biblical story about the prophet Elisha, who was insulted by youngsters on his way to Beit-El, shouting "go up you baldhead" at him. He cursed them, and two bears came out of the woods and killed 42 of them. The interpreters, when discussing this story, are concerned with the probability of it; as there are no bears in Israel, one suggests it was a miracle. But as there are either no woods in Israel, the other suggests it was **a miracle within a miracle**.

**Credits:**

Cast:

Hadar Sackstein

Adi Sackstein

Hila Sackstein

Naftali Izik (the bear)

Camera:

Jan Tichy

Ruti Sela

Effi and Amir

Crane camera:

Roi Arama, C.R.S

Translation consulting:

Ayelet Sackstein

Miriam Shlesinger

Shot in the National Park, Ramat Gan, April 2005

Produced with the assistance of the Fund for Video Art and Experimental Cinema of the Center  
for Contemporary Art

## **נס בתוך נס / אפי ואמיר / 2005 / 14:17 דקות / צולם בפארק הלאומי ברמת גן**

הביטוי "לא דובים ולא יער" מקורו בסיפור התנכ"י על הנביא אלישע, אשר בדרכו לבית-אל נתקל בקבוצת נערים שהתגרו בו. הוא קילל אותם ושני דובים יצאו מהיער והרגו 42 נערים. המפרשים מודאגים בעיקר ממידת הסבירות של המעשה; כיוון שאין דובים בישראל, רב מציע שמדובר בנס. אך מכיוון שגם יערות אין בישראל, שמואל טוען שזהו נס בתוך נס.

הסרט "נס בתוך נס" צולם כולו בפארק הלאומי של רמת גן. הפארק הוא מקום של בריחה ממצאות החיים הרגילה, הוא מתחם מוגדר לפעילות אחרת. כל אזור בו מזמין מצב-נפש (שונה. הסביבה המנותקת ממהלך החיים השגרתי, משמשת כמנוף לדמיון. כמו בהרבה פארקים עירוניים, הנופים הם בעיקר מלאכותיים- כלומר, מעוצבים ומתוכננים, והם מעוררים את המבקר בהם למחשבות על מקומות אחרים, מקומות שהם אולי הגרסה האמיתית של אותם נופים "מודליים". התפאורות השונות מציעות מעין תפריט של סביבות לפנטזיות, ולמבקר נותר לבחור היכן הוא מנחית את מחשבותיו. הפארק אם כן, הוא מקום שמבוסס על מצבי "כאילו", מקום של משחק, שהצלחתו תלויה במידה רבה ברמת הדיוק של העיצוב וברמת שיתוף הפעולה של המבקר \ המשתמש. החורשה, האגם, הגן ה"צרפתי", מפל המים, הם רק חלק מהסביבות שעוצבו בפארק הלאומי ברמת גן. אלא, שאופן ביצועם חושף מייד את מלאכותיותם- צינורות המים הגלויים לאורך המפל, שלדי הברזל החשופים עליהם מטפסים השיחים המעוצבים, כישרונו הלא-מזהיר של הגן- כל אלה ממוטטים את האשליה עוד לפני שנוצרה.

**אל קיר מסולע בגבו של מפל מים מלאכותי, עומדים שלושה ילדים. הם משחקים כאילו הם נורים למוות.**

**באגם הסמוך דב מגיח מהמים ועולה אל הגדה, הוא מסיר את ראש הדב שלו, כמו אביר המסיר קסדה.**

**הדב שאינו דב והמתים שאינם מתים ייפגשו ביער שאינו יער...**

Up	עלה	dog	נושך
Baldy	קרח	Doesn't	אינו
Climb	טפס	Bark	נובח
To	אל	Stone	אבן
The tree	ראש	Paper	נייר
Top	העץ	Scissors	ומספריים
Tie	קשור	The winner	המנצח
A Rope	חבל	Of	בין
Wrap	כרוך	The two	השניים
Jump	קפוץ	Won't	המנצח
One	אחת	Keep	יוצא
Two	שתיים	His	קרח
three	שלוש	Hair	מכאן
Fish	דג	On	ומכאן
Salty	מלוח	Cry	חבל
Or	דג	Over	על
Sweet	מתוק	spilled	חלב
Inside	אדום	Milk	שנשפך
Outside	בפנים	Over	על
Red	בחוץ	A stray	כדור
Green	ירוק	Bullet	שברה
Knife	על	Over	חבל
Will Slice	הסכין	Passing	על
Do	על	Time	הזמן
Or	כל	No	לא
Die	הקופה	Bears	דובים
for	על	No	ולא
good	החיים	Woods	יער
for	ועל	No	לא
bad	המוות	Death	מוות
Save	חבל	No	ולא
Every Single	על	wounds	צער
Drop	כל		
Save	טיפה		
Every	חבל		
Single	על		
Bit	כל		
Up	דקה		
Baldy	עלה		
Up	קרח		
Baldy	עלה		
fly	קרח		
Us	קח		
To the	אותנו		
moon	לירח		
biting	כלב		